

NICOLE ESPAGNOL, ALAIN JOUBERT

& ROMAN ERBEN

L'EFFET MIROIR.

Traduit *optiquement* du tchèque d'après un recueil de poèmes et de dessins surréalistes de Roman Erben, *Neilustrace*.

48 pages, édition bilingue optique. 8 €

2008. ISBN 978-2-911917-53-3

COLLECTION ABIRATURES



« Tout miroir, avant d'être traversé, produit son effet. C'est pour conjurer l'un et l'autre, l'effet et la traversée, et peut-être aussi pour conjurer le temps qui sépare l'un de l'autre, que Nicole Espagnol et Alain Joubert se sont livrés en 1977 à un jeu fatalement poétique : la traduction optiquement obtenue d'un recueil de leur ami poète, plasticien et photographe surréaliste tchèque Roman Erben, *Neilustrace*. Une trentaine d'années plus tard, voilà le résultat : *L'Effet miroir*. [...] Pour les aider dans leur "traduction", non seulement la sonorité de la langue tchèque, mais aussi les dessins de leur ami. La version tchèque est présentée en page gauche, la "joubertespagnoles" en page droite, la patte douce-amère de Nicole se faisant ressentir plus particulièrement ça et là. Les dessins sont également et astucieusement reflétés, en grisé. C'est donc moins un recueil bilingue qu'un recueil double qui s'offre au lecteur, et à chacun, pourquoi pas, d'en faire autant : en poésie, il n'y a pas de langue étrangère. »

(Infosurr, à paraître)



AB IRATO

21 ter, rue Voltaire, 75011 Paris

e-mail : abirato@internetdown.org

<http://abirato.internetdown.org>

Diffusion: Difpop – www.difpop.com – 01 40 24 21 31